

# Déifferdang

## MAGAZIN



Table ronde du 7 décembre – Hall 'La Chiërs' – 19h30

Dossier spécial 'Centre de secours intercommunal'

Centenaire de la Ville de Differdange

Nouveau site '[www.informationunsblat.lu](http://www.informationunsblat.lu)'

Cinquantenaire de la Bibliothèque municipale

N° 12  
2006

## Sommaire

Editorial	3
Centre de secours	4-11
Nouvelles adresses	4-5
Rentnerfeier	6
Chantier rue Michel Rodange	7
Marché St-Nicolas	8
Cortège Sainte-Barbe	9
Agenda	10-16
Ce qui s'est passé	12-15
Maison Relais Oberkorn	16
Marché de Noël	17
Clin d'œil écologique	17
Centenaire de la Ville	18-19
Babyschwammen	18
Depeche Mode	19
Décennie 1967-1977	20-21
Livre du centenaire 'La Liberté'	20
Concours	21
www.informatiounsblat.lu	22
Cinquantenaire Bibliothèque	23
Les Lundis littéraires	23

## Impressum

Éditeur: Administration  
Communale de la  
Ville de Differdange  
bp 12 - L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 11-1  
Fax 58 77 11-210  
www.differdange.lu  
mail@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic  
Communication

Comité Paulo Lobo (resp.)  
de rédaction: Henri Krecké  
François Meisch  
Claude Piscitelli  
Roby Zenner

Collaborateurs: Valentine Bentner  
Roby Fleischhauer  
Nathalie Flenghi  
Mirko Mengoni  
Vincent Wilwers

Imprimeur: Imprimerie Heintz  
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur  
du papier 100 % recyclé, paraît  
12 x par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Édition: décembre 2006

ISSN 1684-7431



## Differdange – “100 ans d’histoire(s) et autant d’avenir”

La Ville de Differdange est en train de démarrer un processus de développement, c'est-à-dire la reconversion d'une ville purement industrielle en ville moderne, offrant une excellente qualité de vie à ses habitants et un bassin de développement aux acteurs économiques, tout en respectant son environnement naturel.

Le Centenaire de la Ville de Differdange présente l'occasion idéale pour mettre en évidence la fierté d'avoir une histoire marquante, composée de plein de petites histoires, mais également cette volonté absolue de s'orienter vers le futur.

Afin de mieux nous positionner à l'avenir et de mieux communiquer nos visions et notre identité, il a été décidé de créer un logo pour les festivités du Centenaire.

L'environnement naturel constitue l'élément central du logo. Autour de ce 'D' vert s'articulent deux barres courbées (rappel des poutrelles en acier), espacées de façon à garder une grande ouverture pour former finalement le grand 'D'. Ces éléments sont de couleur mauve, couleur non-naturelle, pour accentuer cette volonté d'évoluer vers le futur.

À Differdange, le futur se construit sur le passé.

Fêtons alors dignement ces 100 dernières années!

## «Mir wëlle bleiwe wou mir sinn», un NON très ferme des services de secours

Du caractère il en fallait, du caractère ils en avaient ! Par leur résistance farouche, leurs manifestations publiques et un appui des pétitionnaires chiffré à 10.000 signatures, les combattants du feu ont fait plier les décideurs politiques. La convention pour la construction du centre d'intervention au Scheierhaff a donc été retirée du vote de la séance du Conseil communal du 29 novembre. Néanmoins, un débat d'actualité portant sur l'avenir des services de secours a eu lieu lors de la séance, un débat que vous pouvez écouter en intégral sur notre nouveau site Internet [www.informatiounsblat.lu](http://www.informatiounsblat.lu). Une table ronde publique aura également lieu le jeudi 7 décembre, à 19h30, au Hall «La Chiers».

Cette opposition véhémement rappelle un peu les aventures dessinées d'Astérix et de ses irréductibles compères gaulois, avec la seule différence que nous recherchons en vain le grand druide Panoramix et sa potion magique dans les rangs de nos sections de secours differdangeoises. Car une fois passée l'émotion, qui a battu son plein ces dernières semaines, il faudra impérativement se pencher sur le fond de l'affaire, lancer un débat d'arguments – une mission que notre équipe rédactionnelle a d'ores et déjà fait sienne en consacrant plusieurs pages de ce magazine aux dessous de cette affaire.

Conscient surtout des problèmes d'effectifs des services de secours locaux – phénomène hélas constaté à tous les niveaux du volontariat dans la société contemporaine – et voulant assurer la pérennité en matière de sécurité publique, le Collège échevinal de Differdange croyait agir dans l'intérêt de ses citoyens en proposant une collaboration intercommunale au sein d'un centre d'intervention régional au Scheierhaff. En effet, en début d'année, les secouristes avaient tiré la sonnette d'alarme face à un flagrant problème d'effectifs. De son côté, le commandant des sapeurs-pompiers avouait devoir recourir à des membres mineurs pour assurer les interventions nocturnes. Des adolescents susceptibles de subir un test scolaire le lendemain. Sans parler des implications plus profondes d'une telle démarche.

Tous ces problèmes ont mené le Collège échevinal à réagir favorablement à la proposition de la commune voisine de Sanem d'enviesager la construction d'un projet intercommunal, à une distance de 2,5 kilomètres de l'actuel site dans la rue Emile Mark. Cela aurait eu pour avantage de profiter d'une permanence de base accrue au cours de la journée de travail, car partagée entre les effectifs de Differdange et de Sanem. Mais si réellement cette distance de 2,5 kilomètres mettait en péril notre sécurité à tous, permettez-nous de lancer un vif appel: ne distribuez pas le présent magazine à travers le pays, car notre petit pays risquerait de tomber demain dans une profonde crise nationale – affaire à suivre.

Table ronde le 7 décembre

## Le projet Scheierhaff

Une table ronde publique portant sur l'avenir local et régional, voire sur la pérennité des services d'incendie et de secours, sera organisée le jeudi 7 décembre prochain, à partir de 19h30, au Hall 'La Chiers'. L'objectif sera de discuter, ouvertement et en profondeur, le projet de future collaboration régionale, d'analyser – en présence de tous les protagonistes et en toute objectivité – les arguments plaçant pour, respectivement contre, le projet 'Scheierhaff' et de céder finalement la parole au public pour toutes questions ayant trait à cette affaire.

### Au Programme:

1. Allocution du bourgmestre M. Claude Meisch
2. Présentation du projet 'Scheierhaff' par M. Georges Engel, bourgmestre de Sanem
3. Table ronde animée par M. Marco Goetz, journaliste de RTL
4. Questions du public

Traduction orale directe (ASTI) luxembourgeois – français

### Assisteront à la table ronde:

- Claude Meisch, bourgmestre de Differdange
- Georges Engel, bourgmestre de Sanem,
- Michel Feider, directeur de l'Administration des Services de secours,
- Jean-Pierre Hein, président de la Fédération nationale des sapeurs-pompiers
- Gustave Grisius, chef du corps local des sapeurs-pompiers de Differdange
- Nico Reiffer, chef du corps local des sapeurs-pompiers de Sanem
- Raymond Braconnier, chef de la section locale de la Protection civile de Differdange
- Alain Plumet, chef de la section locale de la Protection civile de Sanem



## Nouvelle adresse Auto-Moto-Ecole Bruno

Le maître-instituteur Bruno De Pinho a ouvert le 2 novembre 2006 sa propre auto-moto-école après avoir acquis de l'expérience professionnelle durant plusieurs années en travaillant à Belvaux pour l'auto-école Zenner.

Dans son local qui peut accueillir jusqu'à 25 personnes, des cours théoriques en français sont donnés chaque lundi de 19h00 à 21h00 et des cours théoriques en luxembourgeois chaque mardi et mercredi de 19h00 à 21h00. Possibilité de cours en portugais.

Les inscriptions se font avant et pendant les cours de théorie.

Permis de conduire catégories A (motocycle), A1 (125 ccm), A3 (50 ccm), B (voiture) et F (tracteur).



E-mail: brunski@internet.lu  
29, rue Emile Mark  
L-4620 Differdange  
Téléphone: 58 80 36  
Gsm: 621 322 616

### Avis concernant CODITEL

Une entrevue importante portant sur l'avenir de notre réseau de télédistribution aura lieu le 11 décembre prochain avec les dirigeants de Coditel. Il s'agira de clarifier les aspects contractuels, de propriété et de facturation (notamment concernant les récents rappels et courriers). Nous ne manquerons pas de vous tenir informés de toute nouvelle évolution.

Le Collège échevinal

## Le centre d'intervention intercommunal au Scheierhaff

# Ça brûle chez les pompiers!



UNE VIVE PROTESTATION DE LA PART DES SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES

Peu d'initiatives communales ont suscité autant de réaction et d'émotion que le projet du centre de secours intercommunal au Scheierhaff. Rappelons que le souhait des collèges échevinaux de Sanem et de Differdange est de construire une structure pouvant accueillir les corps de sapeurs-pompiers et de Protection civile sous un même toit. Face à cette éventualité, la position des sapeurs-pompiers volontaires de Differdange a été tranchante: Non au déménagement vers Soleuvre! Ils ont en outre recueilli 10 000 signatures d'habitants soutenant leur volonté.

En conséquence de cette opposition, le Collège échevinal de Differdange a décidé d'observer un temps de pause dans le processus de lancement du projet. Il convient maintenant d'engager des réflexions profondes sur la thématique du devenir des forces de secours, tant à Differdange que dans un champ de vision régional. D'ores et déjà, la table ronde du 7 décembre au Hall La Chiers, qui convoquera toutes les parties concernées dans le dos-

sier, mais aussi les populations, s'annonce comme une occasion importante pour l'avancée du débat.

En attendant ce grand rendez-vous du dialogue, nous vous proposons dans ce magazine un dossier spécial sur le centre de secours qui, nous l'espérons, vous aidera à mieux comprendre la situation et à vous forger une opinion...

### Petite chronologie des événements

**8 février et 8 mars 2006:** réunions entre les deux Collèges échevinaux et les responsables des sections locales de la Protection civile et des sapeurs-pompiers – présentation du projet du centre d'intervention commun au Scheierhaff.

**15 mai 2006:** réunion entre les deux Collèges échevinaux, le ministre de l'Intérieur et les responsables des sections locales des forces de secours, excepté les sapeurs-pompiers de Differdange.

**15 juin:** présentation, en présence de l'architecte, des plans du

projet du centre de secours aux sapeurs-pompiers dans leurs installations rue Emile Mark.

**Fin octobre:** début des actions de manifestations par les pompiers de Differdange devant la caserne rue Emile Mark; collecte de 10.000 signatures pour une pétition contre le déplacement au Scheierhaff. Les pompiers menacent de faire dissoudre leur association si le projet du centre de secours est voté le 29 novembre.

**15 novembre:** le Collège échevinal de la Ville de Differdange décide de retirer le vote de la convention visant la construction commune d'un centre d'intervention au Scheierhaff de l'ordre du jour de la séance du Conseil communal du 29 novembre 2006.

### Le projet de centre de secours au Scheierhaff

Comme on peut le voir sur les plans de l'architecte Alain Leer de Luxembourg, la structure est répartie en trois blocs principaux: le Hall véhicules, le bâtiment administratif et le Hall ambulances. Le Hall véhicules se déploie sur une surface de 780 m².

Il comprend 9 emplacements véhicules, des vestiaires/ sanitaires de 190 m² et un espace de stockage de 190 m².

Les neuf emplacements véhicules, dont chacun fait 16,40 m de profondeur sur 4,50 m de largeur, sont destinés à 3 véhicules de la Protection civile et 6 véhicules des sapeurs-pompiers.

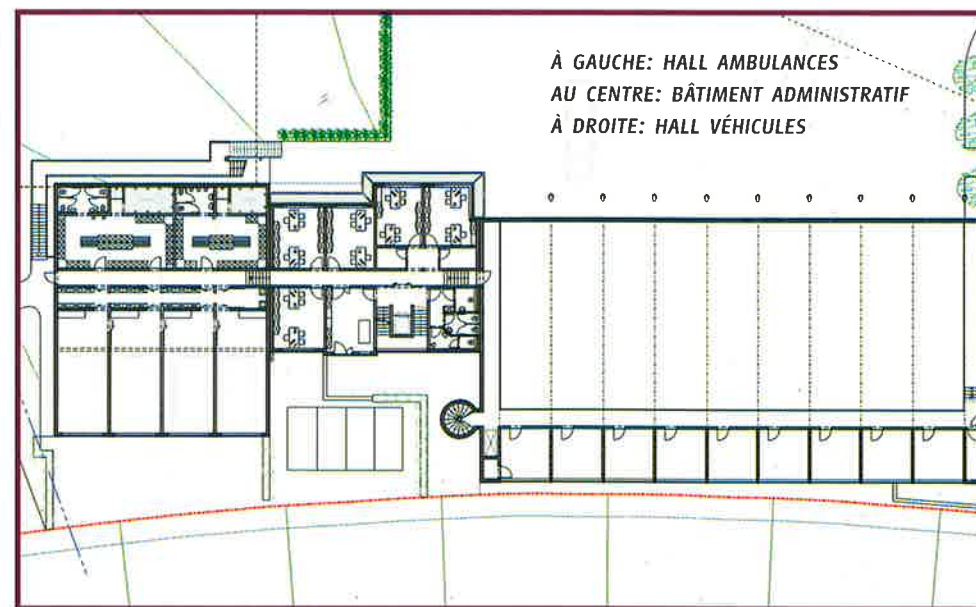
Les vestiaires/ sanitaires sont répartis en 9 locaux personnels de 20 m² chacun (avec vestiaires/ sanitaires/douches séparés pour hommes/femmes).

9 locaux de stockages de 20 m² chacun sont prévus à l'étage.

Le Hall ambulances est composé d'emplacements de 8,50 m de profondeur pour 4,20 m de largeur pour chacune des quatre ambulances avec zone de stockage derrière, ainsi que les vestiaires hommes et femmes avec sanitaires.

Le bâtiment administratif déploie 28 locaux (bureaux, salle des officiers, salle pour chef de corps, secrétariat, séjours, salles polyvalentes...) sur 4 niveaux (rez-de-cour, rez-de-chaussée, étage 1, étage 2) atteignant une surface totale de 730 m².

(suite page 6)



LE PLAN DU CENTRE DE SECOURS SCHEIERHAFF (REZ-DE-CHAUSSÉE)

## La brasserie Villa Hadir ouvre ses portes



Depuis le 10 novembre, une brasserie-restaurant a établi ses cuisines au rez-de-chaussée de la villa Hadir. Un lieu qui se démarque non seulement par la sobre élégance de la villa fraîchement rénovée, mais aussi par l'originalité de ses services.

L'exploitant Guy Flammang, également propriétaire du restaurant Bei der Giedel, explique le choix de l'endroit: «J'entretiens depuis toujours un lien affectif avec la villa. Déjà mon grand-père y travaillait. Quant à moi, il y a longtemps que je souhaitais y installer une brasserie».

En découvrant que le bâtiment allait être rénové, le restaurateur sauta sur l'occasion pour présenter son projet: Une brasserie conviviale et sophistiquée, qui propose des produits finement sélectionnés.

Côté bar, une carte de cognacs et de whiskies devrait attirer les connaisseurs en la matière.

Côté cuisine, les habituels plats de brasserie sont accompagnés chaque jour de suggestions variant en fonction de ce que le cuisinier aura dégusté lors de sa visite au marché.

Les gens pressés de la pause midi ne resteront pas sur leur faim, avec deux services prévus entre 11h45 et 14h15.

Téléphone: 26 58 26 94



## Bekanntmachung betr. die Weihnachtsfeier für Rentner

Um den gehbehinderten Rentnern, welche nicht über eine Transportmöglichkeit verfügen, den Weg zur Sporthalle zu erleichtern, wird die Gemeindeverwaltung einen Autobusdienst für die Hin- und Rückfahrt organisieren.

Da dieser Transport von verschiedenen Sammelpunkten aus geschieht, werden die Interessenten gebeten, sich im Stadthaus, Büro Nr. 26 – Tel. 58 77 11-236 (Bozzola Henriette) bis zum 6.12.2006 – morgens anzumelden.

Es wird noch einmal ausdrücklich darauf hingewiesen, dass nur diejenigen Rentner an der Weihnachtsfeier teilnehmen, welche sich vorher schriftlich angemeldet haben.



## Avis concernant la fête de Noël des retraités - 2006

Afin de faciliter la participation à la fête de Noël aux retraités invalides qui ne disposent pas d'un moyen de transport, l'Administration communale organisera un service d'autobus pour l'aller et le retour.

Etant donné que cet autobus partira de différents points de rassemblement, les intéressés sont priés de s'inscrire au bureau no 26, téléphone: 58 77 11-236 (Bozzola Henriette) jusqu'au 6.12.2006 – seulement le matin.

Il est remarqué expressément que seuls les rentiers qui ont remis leur bulletin de participation à l'Hôtel de Ville, pourront prendre part à la fête de Noël.

## Pourquoi un centre de secours intercommunal?

Le projet d'un centre de secours régional au Scheierhaff repose sur différentes constatations, et notamment sur le fait que les ateliers communaux rue Emile Mark, construits en 1990 pour une capacité de 70 ouvriers, sont actuellement occupés par quelque 125 ouvriers.

Le manque de place, la non-conformité en termes de sécurité, l'impossibilité d'une extension du bâtiment et le besoin de terrain pour une connexion vers plateau funiculaire (par l'aménagement éventuel d'un arrêt de bus pour un lycée futur) exigent le transfert du corps de pompiers et de la Protection civile sur un autre site. La localisation du nouveau centre de secours au Scheierhaff a semblé idéale, premièrement parce qu'il n'existe pas de site alternatif valable sur le territoire de la Ville de Differdange, et deuxièmement pour sa proximité immédiate du territoire de la Ville de Differdange et parce qu'il se trouve en plein centre du rayon d'intervention des deux corps de pompiers et des sections de la Protection civile. Le Scheierhaff offre en outre une bonne accessibilité aux différentes localités des deux

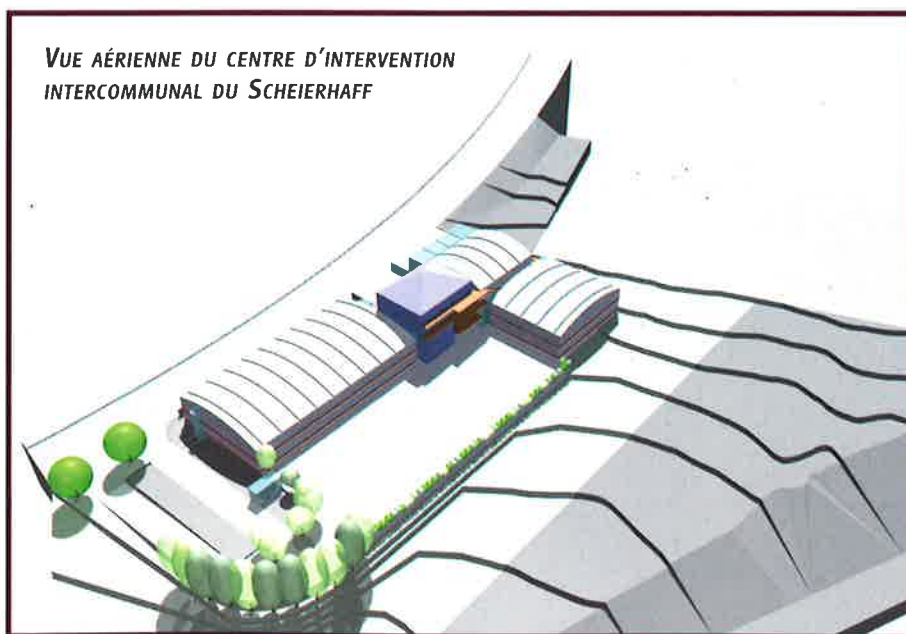
communes, et des possibilités de coopération régionale entre les corps de pompiers et la Protection civile.

Ce projet, mûrement réfléchi, a fait l'objet de multiples discussions et mises au point. La proposition de la Commune de Sanem portant sur un centre de secours commun a été soumise à la Ville de Differdange début 2006. Des entrevues ont eu lieu entre les Collèges échevinaux, les pompiers et la Protection civile des deux communes le 8 février et le 8 mars 2006. Le projet a été présenté au ministre de l'Intérieur lors d'une entrevue le 15 mai. Finalement, le projet commun a été présenté au corps des pompiers le 15 juin 2006. Le projet ne porte aucunement sur une fusion des deux corps de pompiers.

## Le financement

En ce qui concerne le volet financier, le devis global s'élève à 6.302.798 € (ttc). Le ministère accorde des subsides plus élevés pour des projets régionaux. Le financement sera réparti comme suit: État: 2.625.509 € (ttc), Commune de Sanem: 1.838.644 € (ttc), Ville de Differdange: 1.838.644 € (ttc).

VUE AÉRIENNE DU CENTRE D'INTERVENTION  
INTERCOMMUNAL DU SCHEIERHAFF



## Interviews

# Le centre de secours intercommunal



Dans le cadre de notre enquête, nous avons posé une même question à 8 personnalités concernées par la thématique des forces de sauvetage. Un nouveau centre d'intervention intercommunal au Scheierhaff ... Quelle est votre opinion?



## ☞ Gustave Grisius, chef de corps des sapeurs pompiers volontaires de Differdange:

Notre volonté, assumée à l'unanimité, est de ne pas sortir du territoire de la commune de Differdange. Nous resterons donc mobilisés aussi longtemps que le projet ne sera pas définitivement abandonné. Nous sommes disposés à discuter d'une alternative valable portant sur le transfert des installations vers un site adéquat dans les limites du territoire de Differdange. Nous demandons cependant: pourquoi vouloir déplacer les pompiers, qui se trouvent à un emplacement idéal, central, efficace, au lieu, par exemple, de construire une nouvelle infrastructure au Hahneboesch pour les services techniques de la commune?

La délocalisation des installations au Scheierhaff entraînerait un rallongement des trajets pour la plupart des sapeurs pompiers volontaires, dans la plupart des cas d'intervention, de 2 x 2,5 km (trajet domicile – caserne – lieu d'intervention). En outre, le passage obligé par le croisement Woïwer, qui est souvent congestionné par le trafic, représenterait de nouvelles pertes de temps. Nous parlons ici d'un rallongement de 5 à 10 minutes pour le délai d'intervention, des minutes qui pourraient s'avérer décisives pour sauver des vies dans des situations graves. Vu la croissance de la commune à tous les niveaux (logements, population, écoles, crèches, industries ...), le risque d'incidents critiques est de plus en plus grand. Pourquoi vouloir déplacer, et affaiblir, une force de secours qui s'est toujours montrée efficace et déterminée? Le fait d'être installés au Scheierhaff, en dehors de notre commune, aurait pour conséquence de nous diluer dans une responsabilité régionale qui perdrait de vue les intérêts directs de la population de Differdange. Même si on nous dit que la fusion n'est pas à l'ordre du jour, le fait de mettre ensemble sous un même toit différents corps de pompiers et de protection civile reviendrait dans la pratique à une cohabitation forcée qui poserait de grands problèmes de coordination (au niveau de la logistique, des compétences et responsabilités, de l'entretien du matériel ...).

(suite page 8)

## Chantier dans la rue Michel Rodange



Début du mois de novembre, un chantier a été ouvert dans la rue Michel Rodange. Les conduites de gaz seront remplacées et la Poste en profitera pour installer un nouveau réseau. Les travaux, qui s'étaleront au moins jusqu'au prochain printemps, se dérouleront en trois étapes. Dans une première phase, c'est le tronçon entre la rue Emile Mark et le parc Gerlache qui sera refait. Les travaux se poursuivront ensuite du parc Gerlache jusqu'à la caisse de maladie et enfin de la caisse de maladie jusqu'à la Poste. Pendant toute la durée des travaux, la circulation sera autorisée dans la rue Michel Rodange de 5 heures du soir jusqu'à 8 heures du matin.





## Cortège de Sainte Barbe

Prévu pour le dimanche 3 décembre 2006, le programme du cortège en l'honneur de Sainte Barbe prévoit les éléments suivants:

8h45: rendez-vous Place Millchen  
9h00: départ cortège  
9h30: messe  
10h30: réception à l'ancien Hôtel de Ville

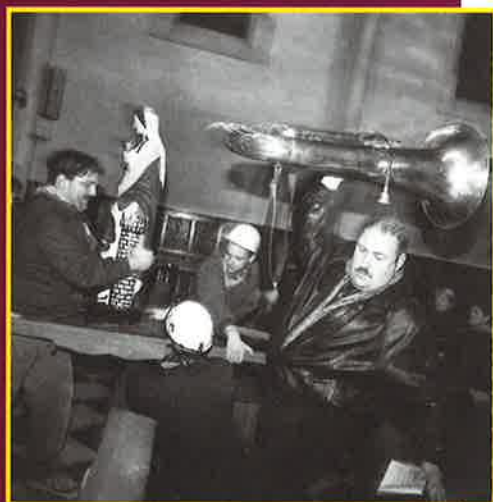
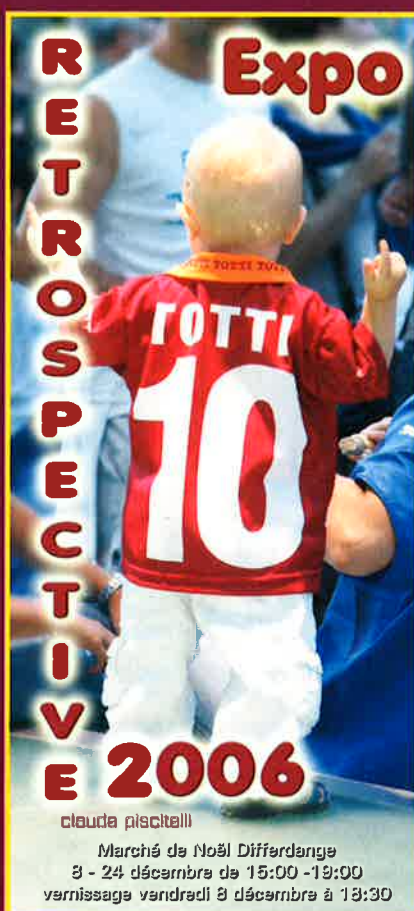


PHOTO: YVON LAMBERT



☛ **Claude Meisch, Député-Maire de Differdange:** Le Collège échevinal a décidé de retirer ce projet de l'ordre du jour de la réunion du Conseil communal du 29 novembre. Ceci afin de donner une chance au dialogue, au débat rationnel basé sur des arguments. Jusqu'à présent, on a constaté que le dossier a été abordé de façon très émotionnelle, du côté des sapeurs-pompiers concernés, mais également au sein de la population.

Nous sommes toujours d'avis que le projet d'un centre d'intervention commun entre Sanem et Differdange résoudra une grande partie des problèmes qui se posent actuellement au niveau des services de secours, comme par exemple les disponibilités des bénévoles – le fait que pour assurer les interventions pendant la nuit, les pompiers doivent recourir à des mineurs, ce qui à mon avis n'est pas acceptable. Par ailleurs, il y a deux mois encore, la plupart des interventions de la Protection civile sur le territoire de Differdange étaient réalisées par des sections de Pétange ou Sanem, à cause du manque de disponibilité du corps differdangeois.

Il y a manifestement actuellement un problème au niveau des services de secours dont il faut discuter. Nous pensions que ce projet régional présentait des possibilités pour résoudre ces problèmes. Nous voulons retrouver avec les personnes impliquées mais également avec les représentations des pompiers du ministère de l'Intérieur, qui est aussi concerné dans cette affaire, un débat serein et honnête, soit pour trouver d'autres solutions, soit pour revenir sur le projet Schéierhaff.

En ce qui concerne les contre-arguments soulevés par les pompiers, nous comprenons que le passage par le croisement Woïwer constitue un vrai casse-tête. C'est pour cela que nous avons proposé de garder les pompiers et la protection civile dans rue Emile Mark jusqu'à la construction de la rocade de Differdange, qui justement va contourner le croisement Woïwer et tout le quartier du Fousbann. Grâce à cette nouvelle voie, le site du Schéierhaff sera connecté à une route nationale sur laquelle on pourra circuler avec une vitesse de 70 km/h et qui reliera le centre-ville au niveau du site actuel de la caserne. Nous avons également proposé de garder un certain matériel et un certain nombre de pompiers ici à Differdange afin d'accéder directement au site de l'incendie, si celui-ci se trouve plus éloigné du Schéierhaff. Une première équipe pourra ainsi arriver sur le lieu d'incendie très tôt, dans les mêmes délais qu'actuellement, pour faire les premières analyses de la situation et préparer l'accueil du matériel lourd.

Nous avons fait ces propositions en réaction aux critiques qui ont été faites et qui sont en partie valables. Ce sont là des soucis que nous partageons avec les pompiers.



☛ **Georges Engel, Bourgmestre de Sanem:** En décembre 2005, lors d'une entrevue avec le bourgmestre Claude Meisch, nous avons discuté des différentes possibilités de rapprochement intercommunal, et nous en sommes venus à parler aussi du projet au Scheierhaff. Depuis quelques années déjà, la Commune de Sanem prévoit de construire un centre de secours au Scheierhaff. Nous avons pensé qu'il y avait là une opportunité de donner une dimension régionale à ce projet permettant de nouvelles synergies entre les différents corps de sapeurs pompiers. Lors

d'une réunion en février, les deux Collèges échevinaux ont exposé aux responsables des corps de pompiers de Sanem et Differdange comment nous voyons leur collaboration. De leur côté, les sapeurs-pompiers de Sanem étaient enchantés de cette possibilité de cohabitation avec Differdange, puisqu'ils envisagent leur avenir dans un contexte régional, voire national. Ils comprennent aussi que, si on s'en tient aux limites communales, tous les corps de pompiers auront des difficultés, à moyen terme, pour garantir la sé-

curité dans leur commune. Lorsque nous avons entamé ce projet intercommunal, nous ne pensions pas qu'il allait rencontrer une réaction aussi vive et émotionnelle. La pause qui a été décidée entretemps doit nous permettre d'approfondir le débat, d'atténuer le caractère émotionnel du dossier et de le considérer dans une perspective plus rationnelle. Peut-être pourrions-nous même élargir la thématique et creuser les questions suivantes: quels sont les problèmes actuels des services de pompiers et de la protection civile? Quelles sont leurs disponibilités actuelles et comment peut-on les faire évoluer dans l'avenir?

Ensemble avec le Collège échevinal de Differdange, nous avons l'intention d'aller dans la direction d'une semi-professionnalisation des pompiers, ceci afin de garantir une disponibilité et des permanences étendues et finalement des temps d'intervention plus courts dans la plupart des cas. Un projet comme celui-ci doit être développé en concertation avec tout le monde, aussi bien les pompiers concernés que les services nationaux et régionaux. La table ronde du 7 décembre sera l'occasion d'amener tout le monde au même niveau d'information complète, afin que tout le monde puisse réagir rationnellement. Je peux comprendre les peurs des habitants de Differdange, mais je peux leur assurer que, si ce centre de secours régional se fait, intégrant un concept de semi-professionnalisation, ils seront gagnants en termes de sécurité.



☛ **Ernest Muller, porte-parole du LSAP:** Au LSAP, nous avons été choqués par la façon comment ce dossier a été traité par la majorité DP – Déi Gréng. Nous sommes placés une nouvelle fois devant la politique du fait accompli. La décision de déplacer le centre de secours vers Soleuvre a été prise sans prendre en considération l'avis négatif des premiers concernés – le corps des sapeurs-pompiers volontaires –, et sans consultation préalable avec d'autres partenaires, comme les différents membres du Conseil communal, élus pour représenter les intérêts de la population. Il faut absolument tenir compte

de la position des pompiers et du soutien très vif qu'ils ont reçu de la part des habitants. À ce stade, nous ne voyons pas de priorité d'action dans ce dossier, étant donné que, d'une part, la proposition d'un projet intercommunal au Schéierhaff a émané de la Commune de Sanem, et que, d'autre part, le centre de secours actuel à Differdange suffit aux besoins de nos équipes d'intervention. La question du manque de place dans les installations rue Emile Mark n'avait jamais été évoquée avant l'irruption de ce projet. Nous ne comprenons donc pas les arguments avancés par Mr Meisch pour justifier la délocalisation vers le Schéierhaff.

Pour nous, le volet rapidité d'intervention revêt une importance primordiale. Nous estimons que le centre de secours doit rester à Differdange, là où il est, à une position centrale et stratégique, juste en face d'une industrie lourde qui présente un risque d'incident élevé. Il s'agit ici d'assurer la sécurité de la 3e ville du pays.



☛ **Pierrette Schambourg, porte-parole du CSV:** Nous sommes en faveur d'une collaboration avec d'autres Communes, ce que nous avons d'ailleurs proposé dans notre programme électoral de 2005. Cependant, dans le cas présent, il nous semble que le Collège échevinal a mal entamé les discussions. Nous avons rencontré les pompiers et ceux-ci nous ont dit qu'il y a encore beaucoup de points qui ne sont pas clairs, notamment si le centre de secours intercommunal entraînera une cohabitation ou une fusion des différents corps de pompiers. Il est essentiel d'éclaircir ce point en tout premier lieu et de dé-

terminer comment les pompiers et la protection civile des deux communes vont travailler ensemble. Les pompiers de Differdange estiment qu'actuellement ils sont en mesure d'assurer la sécurité dans la commune de Differdange, mais ils ont peur que le déplacement vers Schéierhaff occasionne des perturbations.

(suite page 10)

## Visite de Saint Nicolas

Le samedi 2 décembre 2006 Saint Nicolas sera attendu à 14h30 à l'arrêt CFL de Differdange Centre. Comme chaque année le comité des fêtes a préparé une réception digne de cette visite. Pas moins de 700 enfants participeront cette année au cortège des associations de la ville. A cette occasion un concours récompensera le groupe d'enfants le mieux déguisé. Que l'on s'attende donc à y voir des accoutrements drôles et bizarres.

Le chariot de Saint Nicolas prendra d'abord le contournement puis l'avenue de la Liberté, avant de traverser la zone piétonne. Arrivé sur la place du marché, il sera accueilli par le bourgmestre Claude Meisch. Saint Nicolas offrira alors des bonbons aux enfants qui ne sont pas encore scolarisés. Ensuite il se rendra dans les écoles pour y distribuer des sucreries dans les classes de première et de deuxième primaire.

Cette année, le chocolat aura pour particularité d'être issu du commerce équitable, tandis que fruits pâtisseries et miel auront été emballés dans des sacs de tissu à la fondation Kräizbiereg.

A l'occasion du grand marché de Saint Nicolas sur la place du marché, les clubs et associations proposeront des spécialités culinaires et des boissons chaudes et froides, en plus de la décoration de Noël et de nombreuses attractions pour les enfants.





# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

**DU 23 NOVEMBRE AU 3 DÉCEMBRE**

62<sup>e</sup> Salon de l'Art Vivant  
Hall polyvalent «La Chiers»  
15h00-21h00  
Art Vivant Differdange

**1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE**

Vente de décorations pour l'avent  
Veräinshaus Differdange  
1, rue St. Nicolas - 15h00-18h00  
Photos des modèles et réservations  
sur [www.lgsd.lu](http://www.lgsd.lu)  
Déifferdanger Guiden a Scouten  
Ste Barbe

**1<sup>ER</sup>, 2, 3, 8 ET 9 DÉCEMBRE**

Thaterstéck «Duerchzuch»  
Theatersall Uewerkuer - 20h00  
Virverkauf um 50 00 38,  
wiertes vun 12h00-14h00  
Déifferdanger Theater

**2 DÉCEMBRE**

Marché St. Nicolas  
Place du Marché à Differdange  
14h00-18h00  
Comité des Fêtes de la  
Ville de Differdange

Cortège St. Nicolas  
Centre-Ville de Differdange  
14h15 : RDV pour le cortège  
au contournement  
14h30 : Départ du Cortège  
Comité des Fêtes de la  
Ville de Differdange

Niklosbal  
Nidderkuerer Stuff - 20h00  
FC Progrès Niederkorn

**2, 9 ET 16 DÉCEMBRE**

Aquakids 1 (3-6 ans)  
Piscine Niederkorn  
8h30-9h30  
Ville de Differdange

Aquababy 1 (6 sem.-1 an)  
Piscine Niederkorn  
9h30-10h15  
Ville de Differdange

À notre avis, il faut engager une étude et élaborer un concept qui définisse le partage des responsabilités et des tâches de chacun. Ce genre de discussions n'a pas eu lieu entre le Collège échevinal et les pompiers. Nous savons tous que le bâtiment rue Emile Mark est appelé à disparaître dans 10 ou 20 ans et qu'il faut trouver une solution de remplacement. La nouvelle structure, qui ne devra pas forcément se trouver sur le territoire de la commune, devrait participer à relever les défis énormes en matière de développement des forces de secours (effectifs, formation, matériel). Car il ne faut pas perdre de vue l'évolution de notre commune en termes de nouvelles cités, nouveaux lotissements, nouvelles industries ... Il faut aussi penser à la population qui va venir vivre dans la nouvelle ville de Belval-Ouest dans les 10 ans à venir.

Dans cette perspective, nous avons même évoqué la possibilité d'une collaboration élargie dans toute la vallée de la Chiers, ce qui pourrait supposer l'engagement de pompiers professionnels.

Mais il ne faut pas forcer les choses: il faut que tout soit toujours décidé en accord avec les pompiers.



☛ **Georges Liesch, porte-parole 'Déi Greng':** Même si le nouveau centre de secours n'était ni dans notre programme électoral ni dans le programme de coalition, notre responsabilité politique nous a incités à accepter l'offre de la Commune de Sanem concernant le projet au Schéierhaff.

On constate que le corps des sapeurs-pompiers de Differdange, comme bon nombre d'associations qui reposent sur le bénévolat, doit faire face à des problèmes de recrutement, étant forcé, dans différentes situations, de recourir à des jeunes pompiers de moins de 18 ans.

Une nouvelle infrastructure adaptée aux besoins d'une force d'intervention moderne pourrait revaloriser l'activité des sapeurs-pompiers au niveau matériel et humain. L'association des synergies de Differdange et Sanem pourrait même, dans un avenir proche, conduire à une semi-professionnalisation des corps de pompiers, ce qui ne pourrait que bénéficier la sécurité des populations. Nous pensons donc qu'il ne faut pas abandonner le projet d'un centre de secours intercommunal.

Cependant, nous saluons la pause qui a été décidée dans le processus et nous espérons qu'elle permettra d'engager, sur la thématique de l'avenir des forces de secours, une discussion ouverte, transparente, au niveau communal et régional mais aussi sur le plan national. Pour cette raison, nous espérons aussi que le ministre de l'Intérieur, Jean-Marie Halsdorf, s'impliquera plus fortement dans ce débat.



☛ **Jean-Pierre Hein, président de la Fédération nationale des sapeurs-pompiers:** 'Et d'äerf een näischt iwwer de Knéi brieden' (il ne faut jamais forcer les choses).

Differdange, 3<sup>e</sup> grande ville au Grand-Duché avec plus de 20 000 habitants, doit être à même de mettre sur pied et de préserver un service d'incendie et de sauvetage sur son territoire. Le bourgmestre a la responsabilité de garantir l'assistance la plus rapide possible aux habitants en difficulté. Il est évidemment positif que des gens et des communes veuillent se rapprocher

et travailler ensemble, comme dans le cas du projet au Scheierhaff. Cependant, les corps de pompiers et de Protection civile fonctionnent déjà correctement dans les deux communes et tout changement dans leur cadre de travail doit faire l'objet d'un dialogue et d'un accord entre les parties concernées. Dans ce dossier, il est possible que tout soit allé trop vite. Les décisions-éclair ne sont jamais favorables. Le volet financier du projet est certes important, mais il ne peut être un argument décisif dans des situations impliquant des équipes de sauvetage volontaires.

En tant que fédération, notre rôle est de soutenir les sapeurs-pompiers de Differdange et de toute autre localité. Il faut respecter la volonté des pompiers de Differdange. Ils ont leurs raisons qui touchent notamment à leur mobilité et à leur faculté d'intervention directe. On constate aussi que jusqu'ici, ils ont toujours effectué leurs interventions avec efficacité.

D'un autre côté, il est aussi important de développer des visions d'avenir pour dans 10 ou 20 ans. Il faut penser à la relève, à l'entraînement de nouvelles recrues, aux nouveaux défis de nos territoires. Le Luxembourg n'est pas épargné d'événements graves comme des accidents de train ou d'avion, des incendies dans des tunnels, des incidents dans les bâtiments industriels ... Ce risque potentiel exige que les équipes de secours reçoivent une formation solide et spécifique.

Dans cette perspective, il serait profitable que tout le monde s'assoie à table et reconsidère le dossier. La table ronde du 7 décembre sera une excellente occasion pour que les personnes responsables, les pompiers et la Protection civile, ainsi que la population des deux communes, aient un dialogue constructif autour de ce sujet.



☛ **Michel Feider, directeur de l'Administration des services de secours:** Les discussions actuelles sur la collaboration entre les centres d'intervention de Differdange et Belvaux doivent être situées dans un cadre plus général sur l'avenir et l'évolution des services de secours à moyen et à long terme au niveau national.

L'Administration des services de secours est convaincue que, dans ce contexte, la mise en commun des forces des différentes structures existantes permettra de faire face aux défis du futur et ceci dans l'objectif d'un service de qualité à la population.

De nombreuses communes et structures des services de secours ont d'ailleurs œuvré dans cette direction au cours des années passées.

Depuis plusieurs années, les bénévoles des centres de secours de la Protection civile et des corps de sapeurs-pompiers rencontrent des difficultés dans l'accomplissement de leurs missions et ceci est notamment dû à l'indisponibilité des membres bénévoles à assurer l'ensemble des heures de permanence lors des heures de bureau.

Les difficultés rencontrées au sein des services de secours sont étroitement liées à des facteurs sociaux et socio-économiques qui jouent un rôle prépondérant dans le développement du bénévolat. Les services de secours ne sauraient changer certains de ces facteurs externes, mais doivent en tenir compte et s'adapter continuellement à de nouvelles exigences.

La situation ne cesse de s'aggraver et, corollairement, le risque de ne pas pouvoir prêter secours aux personnes en détresse endéans des délais appropriés augmente. Jusqu'à présent, ces situations ont toujours pu être compensées par l'intervention de corps ou de centres de secours avoisinants. La surcharge de travail qui en résulte pour les volontaires des structures avoisinantes qui devront dépanner ces situations est considérable et démoralisante pour les volontaires touchés. Rappelons dans ce contexte également l'évolution de la population résidente ainsi que de la population active dans la région concernée autour de Belvaux et Differdange dans les années à venir.

La mise en commun de structures existantes soulève néanmoins de nombreuses questions auxquelles seul un dialogue constructif entre toutes les parties impliquées permet de répondre.

Tous les efforts à investir pour mener à terme avec succès la mise en commun des structures existantes devront se faire dans l'intérêt général et en tenant compte dans la mesure du possible des spécificités et souhaits de chacun des partenaires. Ils bénéficieront à toute la population qui pourra ainsi continuer à se sentir protégée et certaine de ce que le jour où elle aura besoin d'aide, celle-ci sera disponible en quantité et qualité nécessaires.

Aquababy 2 (1-3 ans)  
Piscine Niederkorn  
10h15-11h00  
Ville de Differdange

Aquafitness prenatal  
Piscine Niederkorn  
14h30-15h15  
Ville de Differdange

**3 DÉCEMBRE**

Mass fir all Liewech a Verstuerwe  
Biiergarbeschter aus der Gemeng  
Eglise Differdange  
9h30  
Bureau Paroissial Differdange

Réunion mensuelle du Philatéla  
Differdange  
Brasserie Bizarre à Differdange  
10h00  
Cercle Philatélique et Numismatique  
«Philatéla Differdange»

Cortège Ste Barbe  
Differdange-Centre  
RDV Place Millchen à 8h45  
9h00 : Départ  
9h30 : Messe  
Glück-Auf en collaboration avec le  
Comité des Fêtes  
de la Ville de Differdange

Chrëschtfeier  
Home Niederkorn  
16h00  
Gaart an Heem Nidderkuer

**3, 7 ET 10 DÉCEMBRE**

Nordic Walking 1 (débutants)  
- 3 et 10 décembre:  
Parking «Giele Botter / Tételbiertg»  
(dir. Fond-de-Gras)  
9h30-10h30  
- 7 décembre:  
Centre sportif Oberkorn  
18h30-19h30  
Ville de Differdange

Nordic Walking 2 (avancés)  
- Parking «Giele Botter / Tételbiertg»  
(dir. Fond-de-Gras)  
10h30-11h30  
- Centre sportif Oberkorn  
19h30-20h30  
Ville de Differdange



Laftreff (pas de moniteur / gratuit)  
- 3 et 10 décembre :  
Parking «Giele Botter / Tételberg»  
(dir. Fond-de-Gras)  
10h00-11h00  
- 7 décembre :  
Centre sportif Oberkorn  
19h00-20h00

4 DÉCEMBRE

Fête de la Ste Barbe  
FC Luna Oberkorn  
17h45 : RDV au Stade Jaminet  
18h00 : Départ du Cortège  
18h30 : Messe sous chapiteau au  
Stade Jaminet  
Dépôt de fleurs après la messe au  
Monument des Mineurs  
Entente des sociétés Oberkorn

Messe pour les membres vivants et  
défunts de la Chorale Ste Barbe et  
pour tous les mineurs  
Eglise Lasauvage  
19h00  
Bureau Paroissial Differdange

5, 12 ET 19 DÉCEMBRE

Gym Entretien  
Centre sportif à Oberkorn  
9h30-10h30  
Ville de Differdange

Aquamove 4  
Piscine Oberkorn  
12h30-13h15  
Ville de Differdange

Cours de natation en petit groupe  
(débutants)  
Piscine Oberkorn  
14h00-15h00  
Ville de Differdange

Aquamove 1  
Piscine Oberkorn  
19h00-19h45  
Ville de Differdange

Aquamove 2  
Piscine Oberkorn  
20h00-20h45  
Ville de Differdange



THÉÂTRE DE CABARET 'MAKADAMMEN' -  
CENTRE NOPPENY - 17 NOVEMBRE

## Ce qui s'est passé

LES APRÈS-MIDI DE JEUX LIBRES POUR ENFANTS -  
PISCINE COUVERTE OBERKORN



HIP HOP PARTY -  
HALL LA CHIERS -  
18 NOVEMBRE



BESCHBOTZAKTIOUN (CAMPAGNE DE NETTOYAGE DE LA FORÊT COMMUNALE) - 28 OCTOBRE



REMISE DES DIPLÔMES  
DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE -  
CENTRE NOPPENY -  
6 NOVEMBRE



EXERCICE D'ÉVACUATION DES ÉCOLES -  
25 OCTOBRE



ÉLECTION DES 'KANNGEMENGEROT'  
(CONSEILS COMMUNAUX POUR ENFANTS)  
LE 27 OCTOBRE



6 DÉCEMBRE

De Fraentreff fiert op de  
Chrëschtmoart op Saarlouis  
Chrëschtmoart Saarlouis  
8h50 : Départ um Busarrêt bei der  
Péitenger Moartplaz  
9h00 : Départ zu Déifferdang um  
Parking Contournement  
Fraentreff Déifferdang

6, 13 ET 20 DÉCEMBRE

Skigym  
Salle de gym - Ecole Fousbann  
19h00-20h00  
Ville de Differdange

7, 14 ET 21 DÉCEMBRE

Cours «Dreamcatcher» - Traumfänger  
selbst gemacht  
19h00-20h30  
Fraentreff Déifferdang  
Prix : 25 euros (matériel inclus)

Cours de natation en petit groupe  
(avancés / perfectionnement)  
Piscine Oberkorn  
14h00-15h00  
Ville de Differdange

Aquamove 3  
Piscine Oberkorn  
19h00-19h45  
Ville de Differdange

8 DÉCEMBRE

Christmas Swimming  
Piscine Oberkorn  
16h30  
Swimming Club «La Chiers»

DU 8 AU 10 DÉCEMBRE

Participation et Visite des éleveurs  
de la Société Avicole Oberkorn  
à la 25e Exposition européenne  
d'Aviculture et de Cuniculture  
Leipzig / Allemagne  
Société avicole Oberkorn

DU 8 AU 24 DÉCEMBRE

30<sup>e</sup> Marché de Noël  
Centre-Ville de Differdange  
8 décembre : 15h00-21h00  
Ouverture officielle à 18h30  
Du 9 au 23 décembre : 15h00-19h00  
24 décembre : 11h00-16h00  
Ville de Differdange



## 10 DÉCEMBRE

Journée du Grand Age de l'Amiperas  
de Differdange  
Restaurant «Au petit Casino»  
Differdange – 12h30  
Amiperas Differdange

Concert de Noël  
Veräinshaus Differdange  
1, rue St Nicolas  
15h30  
Rainbow-Kids

## DU 12 AU 14 DÉCEMBRE

Rentnerfeier  
Centre sportif à Oberkorn  
15h00  
Ville de Differdange

## 13 DÉCEMBRE

Séance du Conseil communal  
Hôtel de Ville à Differdange  
8h00  
Ville de Differdange

## 16 DÉCEMBRE

Tournoi d'Échecs individuel toutes  
catégories  
Centre sportif à Oberkorn  
13h45 : Inscription sur place  
14h00 : Début  
20h00 : Remise des prix  
Cercle d'Échecs «Le Cavalier»

Traditionell Chreschtagsfeier fir eis  
Rentnermemberen  
Home St. Nicolas Differdange  
15h30  
LCGB, Section Differdange –  
Niederborn – Oberkorn – Lasauvage

## 16 ET 17 DÉCEMBRE

Gala de Noël Flic-Flac  
Centre sportif à Oberkorn  
16 décembre à 19h00  
17 décembre à 17h00  
Flic-Flac Déifferdeng

## 17 DÉCEMBRE

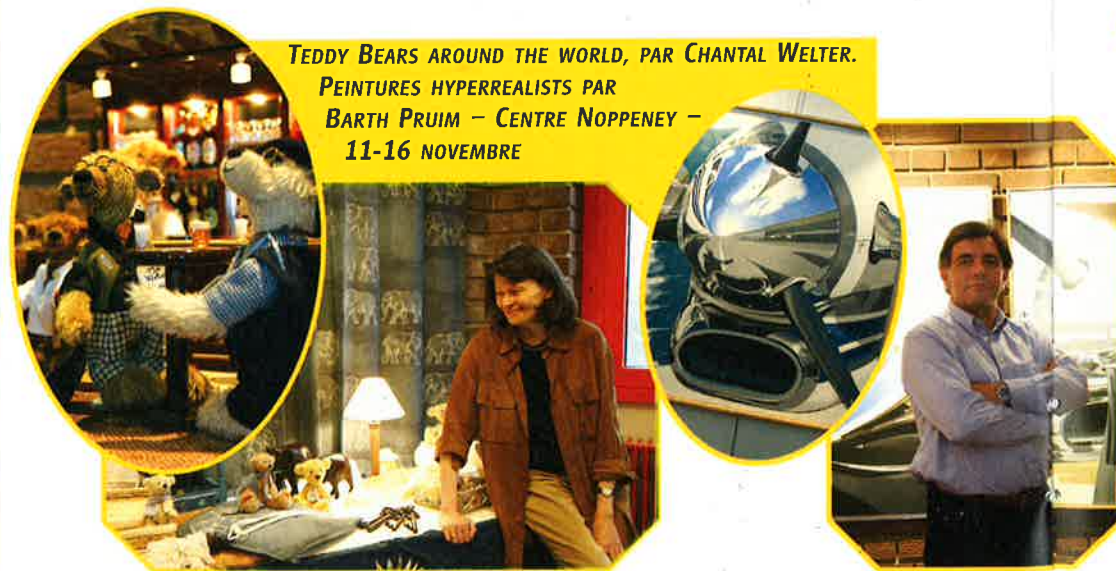
Open Jeunes Commission des Sports  
de la Ville de Differdange –  
Tournoi d'échecs  
Centre sportif à Oberkorn  
13h45 : Inscription  
14h00 : Début  
19h30 : Remise des prix



CÉRÉMONIE EN SOUVENIR DE L'ARMISTICE DU 11 NOVEMBRE



DÉIFFERDANGER  
ADVENTS- AN  
HOBBYMOART –  
CENTRE SPORTIF –  
DU 10 AU 12 NOVEMBRE



TEDDY BEARS AROUND THE WORLD, PAR CHANTAL WELTER.  
PEINTURES HYPERREALISTS PAR  
BARTH PRUIM – CENTRE NOPPENNEY –  
11-16 NOVEMBRE



THÉÂTRE  
'DUERCHZUCH' –  
SALLE DE THÉÂTRE  
DU  
DÉIFFERDANGER  
THEATER



EXCURSION POUR LES SENIORS DANS LE PARC NATUREL DE LA HAUTE SÛRE – 19 OCTOBRE

## „Jugendgemengerot“ vorgestellt



Unter Anleitung der Erzieherinnen des Jugendhauses Differdingen, Florence Antunes und Muriel Kurt, wurde vor Kurzem den Jugendlichen der Gemeinde die Abläufe eines „Jugendgemeinderates“ nahegebracht.

Dieses zurzeit einzigartige Projekt in Luxemburg bietet Jugendlichen zwischen 12 und 18 Jahren die Gelegenheit, ins Geschehen der Gemeinde eingebunden zu werden. Ihre Meinungen sind gefragt und ihre Ideen können sie in Zukunft in den Gemeinderatssitzungen vortragen. Projektleiter und Schöffe Roberto Traversini wies darauf hin, dass er in Zukunft auch Jugendliche zwischen 16 und 18 Jahren re-

krutieren möchte, da bisher nur 12- bis 15-Jährige ihre Kandidatur gestellt haben.

Um den Vorgang realitätsgetreu zu gestalten, mussten die Kandidaten 30 Unterschriften von Gleichaltrigen sammeln, deren Interessen sie fortan vertreten sollen. Momentan ist noch keine genaue Anzahl von Teilnehmern festgelegt, sodass das Projekt immer noch offen für neue Interessenten ist. Als konkrete Anliegen nannten die Jugendlichen unter anderem die Organisation eines Jugendflohmarktes in der Hal de la Chiers für Anfang 2007, den Bedarf an neuen Busverbindungen und das generelle Vorhaben, Differdingen jugendlicher zu gestalten.

Chreschtconcert  
Salle de musique à Niederborn  
17h00  
Fanfare Niederborn

## 18 DÉCEMBRE

Fête de Noël de l'Amiperas  
Differdange  
Centre Noppenney à Oberkorn  
15h00-18h00  
Amiperas Differdange

Lundi littéraire  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Bibliothèque municipale  
en collaboration avec la Commission  
culturelle de la Ville de Differdange

Bousfeier vum Poarverband  
Déifferdang  
Eglise Niederborn  
20h00  
Bureau Paroissial Differdange

## 20 DÉCEMBRE

Séance du Conseil communal  
Hôtel de Ville à Differdange  
14h00  
Ville de Differdange

## 23 DÉCEMBRE

Feierlech Chreschtmass  
Eglise Niederborn  
19h15  
Bureau Paroissial Differdange

Concert : LET IT SNOW  
Centre sportif à Oberkorn  
20h00  
Big Band Opus 78, Estro Armonico

## 24 DÉCEMBRE

Familjemass fir Helleg Owend  
Eglise Fousbann  
17h00  
Bureau Paroissial Differdange

Chreschtmetten  
fir de ganze Poarverband  
Eglise Oberkorn  
20h00  
Bureau Paroissial Differdange



## 25 DÉCEMBRE

Feierlech Chrëschtmaass fir de ganze  
Poarverband  
Eglise Differdange  
9h30  
Bureau Paroissial Differdange

## 26 DÉCEMBRE

Brocante  
Place du Marché et au centre  
de Differdange  
10h00-18h00  
Hobbydiff 94

Stiefesdag  
Eglise Oberkorn  
10h00  
Bureau Paroissial Differdange

Kanner-Seenung  
fir de ganze Poarverband  
Eglise Niederkorn  
17h00  
Bureau Paroissial Differdange

## 26 DÉCEMBRE ET 2 JANVIER

Kannerspillnomëtteger groupe 1  
nageurs max. 40 enfants  
Piscine Oberkorn  
14h00-15h00  
Ville de Differdange

Kannerspillnomëtteger groupe 2  
non-nageurs max. 30 enfants  
Piscine Oberkorn  
15h00-16h00  
Ville de Differdange

## 1<sup>ER</sup> JANVIER

Neijoersbal  
Café beim Spidol à Niederkorn  
20h00  
Lidderfrënn Nidderkuer

## 7 JANVIER

Reception de nouvel an  
Veräinshaus Oberkorn  
11h45  
Fabrique d'Eglise Oberkorn

La date limite pour nous  
communiquer vos manifestations  
pour janvier 2007 est fixée  
au 15 décembre 2006.  
Service culturel de la  
Ville de Differdange  
[agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu)

## Extension de la Maison Relais Oberkorn



Le 22 novembre a eu lieu l'inauguration de l'extension de la Maison Relais Oberkorn.

Une nouvelle annexe a en effet été rajoutée à la structure, comprenant deux nouvelles salles. La maison relais dispose désormais d'une capacité d'accueil plus importante. Au lieu de 40 enfants, elle peut en accueillir 85. De cette façon, les enfants de Lasauvage, qui jusqu'ici étaient accueillis dans la Maison Relais Centre Noppeney, ont pu être transférés dans la Maison Relais Oberkorn.

La Commune de Differdange compte continuer à développer les services d'encadrement des élèves

en dehors des heures de classe. Début de l'année prochaine, une nouvelle Maison Relais, rue Emile Mark, devrait ouvrir ses portes. Etant donné sa capacité élargie, elle remplacera les Maisons Relais Differdange Ancien Hôtel de Ville et Differdange Centre.



## Der erste Luxemburger Weihnachtsmarkt in seiner 30. Auflage



**Vom 8. bis zum 24. Dezember** findet hier in Differdingen wieder der bestbekannte „Chrëschtmoart“ statt und dies nun schon zum 30. Mal. Was viele Menschen nicht wissen: Der Differdinger Weihnachtsmarkt war der erste Markt dieser Art in unserem Land. Im Laufe der Jahre hat sich zwar so manches geändert, aber ein Publikumsmagnet ist der „Chrëschtmoart“ stets geblieben. Und zum 30. Jubiläum hat die Gemeinde Differdingen in Zusammenarbeit mit dem lokalen Geschäftsverband, dem Jugendtreff, dem Festkomitee der Stadt Differdingen und dem Tageblatt dieses Jahr ein ganz besonderes Animationsprogramm auf die Beine gestellt.

An den über 45 Ständen rund um den Marktplatz, die Fußgängerzone und den Parc Gerlache findet sich alles, um in die richtige Weihnachtsstimmung zu kommen und nicht weniger als 30 Konzerte werden an diesen Tagen im Zentrum unserer Stadt zu hören sein.

Daneben werden aber noch eine ganze Reihe anderer Attraktionen geboten: Ein Holzkünstler fertigt lebensgroße Krippenfiguren an, im Gemeindechalet auf dem zum

Teil überdeckten Marktplatz verkaufen die Kinder der Primärschulen Selbstgebasteltes für einen guten Zweck und die jungen Mitglieder des Kinder- und Jugendgemeinderates präsentieren ihren 5x3 Meter großen Adventskalender.

Ein besonderes Highlight wird sicherlich auch wieder die Eispirate sein, auf der jeder mit einer Schuhgröße bis 40 zum Preis von 1 Euro seine Runden drehen kann. Und wer in Ruhe und ohne Sorge um seine Kinder einen Glühwein aus den speziell zu diesem Anlass angefertigten Tassen genießen will, der kann von dem Kinderbetreuungsservice des Jugendhauses profitieren, welcher dienstags, donnerstags und am Wochenende ab 15 Uhr angeboten wird.

Und es gibt noch einen weiteren guten Grund, dieses Jahr auf dem Differdinger „Chrëschtmoart“ zu passieren, der jeden Tag von 15 bis 19 Uhr geöffnet sein wird (außer am 8.12. von 15 bis 21 Uhr und am 24.12. von 11 bis 16 Uhr): Die Gratistombola zum 100-jährigen Bestehen des Geschäftsverbandes, bei der es als Hauptpreis einen Citroën C1 zu gewinnen gibt.

## Clin d'œil écologique L'utilisation de l'eau de source sur le territoire de la Ville

Les périodes de canicules et de sécheresse relative des dernières années nous ont rappelé à quel point l'eau nous est précieuse et mérite d'être économisée. D'après les spécialistes en météorologie cette tendance se confirmera dans les années à venir. La Ville de Differdange prend le problème au sérieux et a décidé d'agir en instaurant un plan pour économiser l'eau potable et utiliser l'eau de source. Notre richesse en eau est appréciable et il s'agit dans une première étape de réaliser un inventaire des sources sur tout le territoire. De nombreuses sources sont répertoriées et ont dans le passé été drainées vers le canal des eaux usées. Cette pratique n'est plus de mise aujourd'hui. Dès qu'une rue est ouverte pour moderniser le réseau nous veillons à poser une conduite qui sert à drainer les eaux de source vers une citerne où celles-ci peuvent être valorisées, par exemple pour l'arrosage des plantations, le nettoyage des rues, etc. Les travaux dans la rue de Hussigny qui sont actuellement en cours ne constituent qu'un début. Au fil du temps, un réseau continu se créera à travers la Ville, de citerne à citerne et nous permettra d'économiser de l'eau potable. L'appui de la population dans ce projet est important. N'hésitez pas à nous rapporter des sources que vous savez enfouies, drainées ou qui jaillissent à un endroit et qui ne demandent qu'à être exploitées. Là où il est techniquement possible, nous allons tout faire, le cas donné uniquement avec l'autorisation du propriétaire, de l'indiquer sur notre plan afin de l'exploiter lors de prochains travaux. Pour tout renseignement ou déclaration, veuillez contacter le service écologique au numéro de téléphone: 58 77 11-252 ou par e-mail: [carlo.scacchi@differdange.lu](mailto:carlo.scacchi@differdange.lu)



## Nouveau programme Babyschwammen



**Aquababy 1 (6 sem-1 an):**  
Tous les samedis de 9h45-10h30  
Piscine Niederkorn

**Aquababy 2 (1-3 ans):**  
Tous les samedis de 10h45-11h30  
Piscine Niederkorn

**Aquakids 1 (3-4 ans):**  
Tous les samedis de 8h30-9h30  
Piscine Niederkorn

**Aquakids 2 (5-6 ans): Nouveau!**  
Tous les samedis de 14h00-15h00  
Piscine Niederkorn

**Aquafitness-prénatal:**  
Tous les samedis de 15h15-16h00  
Piscine Niederkorn



# Quand Differdange soufflera ses 100 bougies



Il y aura exactement cent ans le 4 août 2007, le Grand-Duc Guillaume IV conférait le titre de Ville à Differdange. En effet, l'industrie du fer l'avait transformée en cité de 13.000 habitants et aux commerces florissants. Du 4 août 2007 au 3 août 2008, le service culturel a concocté un programme d'envergure pour commémorer cet événement historique. Y participeront aussi plusieurs sociétés privées et les associations de la ville. Outre les nombreux événements qui auront lieu un peu partout dans la commune, l'aréna, une scène de spectacles en plein air d'une capacité de 9.000 personnes, tiendra en haleine la population pendant trois semaines. Autre point

fort, la Grande exposition du Centenaire retracera l'histoire de la ville à travers un parcours original dans les rues de Differdange. La saison s'annonce donc festive et laissera une trace durable au sein de la commune, comme l'espère son bourgmestre Claude Meisch.

**Que représente pour vous le fait d'être le bourgmestre en fonction lors du Centenaire?**

**Claude Meisch:** Un grand honneur bien sûr, mais aussi une grande responsabilité. D'une part la tâche du bourgmestre sera de faire honneur aux 100 années qui se sont écoulées. Inutile de rappeler que la ville a été façonnée par deux guerres mondiales,

l'industrie du fer et l'immigration. Au cours du siècle qui vient de se terminer, c'est plus particulièrement la métallurgie qui aura été le moteur et le frein de Differdange: la raison de son boom économique, mais aussi de son repli à l'heure de la crise. Des étapes parfois difficiles, mais dont il faut retenir les leçons afin de préparer l'avenir. Car d'autre part, être bourgmestre pendant l'année du Centenaire, c'est aussi aller de l'avant. Differdange est une ville en mutation et la tâche du bourgmestre est d'assurer la continuité avec le passé.

**En quoi cette continuité consiste-t-elle?**

**Claude Meisch:** Le Centenaire survient à une époque de profonds changements. L'espère que les festivités seront aussi l'occasion de marquer une pause et qu'elles lanceront un processus de réflexion auquel participeront la population et les forces vives de la commune. Il s'agira de questionner notre passé et d'explorer les enjeux qui constitueront notre avenir. Tel sera l'un des buts des expositions thématiques, ou du livre du Centenaire. Mais il serait démesuré de vouloir façonner les 100 prochaines années à l'aide de grands projets abstraits. Une tâche plus humble et pourtant plus ambitieuse consiste à envisager un futur à notre portée. Au lieu de s'imaginer 2107, il est plus prudent de se concentrer par exemple sur les grands dossiers urbanistiques qui devront être réalisés pour 2027. C'est pourquoi la continuité consiste également à coordonner des projets qui existent déjà, par exemple dans le contexte du dé-



**CLAUDE MEISCH: «ÊTRE LE BOURGMESTRE EN FONCTION LORS DU CENTENAIRE: UN HONNEUR ET UNE RESPONSABILITÉ»**

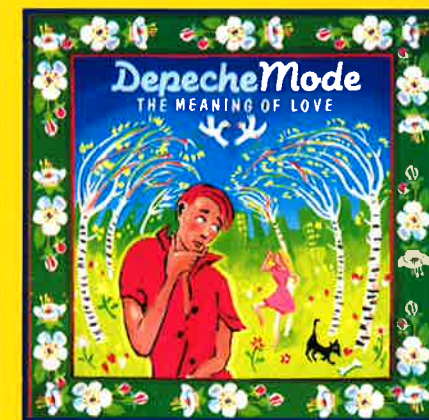
veloppement urbain. D'ores et déjà, l'exposition du Centenaire est l'occasion rêvée pour continuer la mise en état du centre historique de Differdange. Ce que nous attendons du Centenaire, ce sont donc des visions concrètes et rapidement réalisables.

**Que peut alors espérer la ville de Differdange à la suite du Centenaire?**

**Claude Meisch:** L'année qui s'annonce ne se résume pas qu'aux fêtes qui seront organisées un peu partout dans Differdange. Il ne s'agit pas non plus d'un événement ponctuel, organisé en l'espace de plusieurs mois. En réalité le Centenaire est le résultat d'un travail de longue haleine, porteur de projets durables. Nous souhaitons que 2007 sonne le coup d'envoi de leur réalisation. En l'espace de vingt ans je l'espère, certains projets urbanistiques auront changé l'apparence de la ville. Plus particulièrement, en 2007 auront lieu les premiers coups de pioche sur le plateau du funiculaire pour y réaliser un vaste projet urbanistique: La construction d'un parc, mais aussi de logements, d'un centre commercial. Je me réjouis du symbole que constitue cette date. C'est toute une toute nouvelle partie de la ville qui verra le jour.

Cent ans après qu'elle a été promue au rang de ville, la commune prouvera qu'elle peut encore puiser en soi, rassembler ses ressources afin de vivre en phase avec son époque.

## Quand Depeche Mode chantait à Oberkorn



Il y a presque vingt-cinq ans, le groupe anglais Depeche Mode composait un morceau intitulé «Oberkorn (it's a small town)», qui paraissait sur le 45 tours intitulé «The Meaning of Love». On connaît le titre, mais moins les circonstances qui lui donnèrent naissance.

C'est Roland Nilles, fort de ses contacts avec les agents musicaux anglais, qui obtint de Depeche Mode de faire un crochet par sa discothèque d'Oberkorn, au cours d'une tournée en Europe.

Le concert eut lieu le 30 mars 1982 au Rainbowclub, en la présence des caméras RTL de l'émission Chewing rock. Mais le local étant petit et le plafond très bas, seule une scène de fortune haute de 30 cm séparait le groupe du public. Il était donc impossible de filmer les musiciens, par manque de place et de recul. On ordonna donc que le public s'assoie par terre.

Ce n'est pas ce qu'entendait une jeune femme, qui se mit à danser devant la caméra. La sécurité intervint et la situation allait virer à la bagarre lorsqu'il s'avéra que la fille était anglaise et qu'elle était la petite amie du chanteur.

Ce sont ces circonstances incongrues pour un groupe de musique en plein essor, qui auraient poussé Martin Gore à composer Oberkorn (it's a small town), morceau instrumental à l'atmosphère si particulière.





Cette année, la société de gymnastique La Liberté a fêté ses 100 ans à travers plusieurs manifestations. Elle vient aussi d'éditer un livre précieux et essentiel retraçant en détail l'histoire de cette association dont la bonne réputation est bien établie. Le livre ne se limite pas aux activités sportives du club, mais il donne aussi de nombreuses informations sur les événements historiques qui ont marqué Niederkorn entre 1906 et 2006.

Par ailleurs, vous vous amuserez avec une pointe d'émotion en lisant les petites anecdotes qui font revivre tant et tant d'habitants du quartier. Le livre du Centenaire est richement illustré d'anciennes photos de Niederkorn. C'est un beau livre que tout Niederkornois devrait prendre le plaisir de lire et feuilleter.

Pour toute information supplémentaire, contactez Claude Bariviera, tél.: 58 50 49 (soir) 66, rue Pierre Gansen L-4570 Niederkorn

1907-2007: 100 Joër Déifferdeng

## La période de 1967 à 1977

**21 janvier 1967:** création de la section de Differdange de l'AMIPERAS au cinéma du Parc.

**1967:** La société Arbed acquiert l'usine Hadir de Differdange qui, dorénavant, portera la dénomination «Arbed Differdange».

**7 septembre 1969:** Inauguration officielle du nouveau Centre Sportif à Oberkorn.

**1969:** Jos. Hauptert est désigné bourgmestre, mandat qu'il assumera jusqu'en 1979.

**29 novembre 1969:** Fondation de l'association «Amis de l'Histoire» qui, plus tard, modifieront la dénomination en «Geschichtsfrënn Gemeng Déifferdeng».

**17 mai 1970:** Inauguration du Monument des Mineurs au Stade Jaminet à Oberkorn; la chapelle abritant la statue de Sainte Barbe a été construite par des membres du F.C. Luna Oberkorn et de l'Unité Oberkorn en l'honneur des mineurs.

**7 novembre 1970:** Inauguration de la nouvelle école «Um Bock», située rue Boettelchen.

**8 juin 1971:** Décès du bourgmestre honoraire Pierre Gansen (bourgmestre de 1938 à 1963)

**11 novembre 1971:** Inauguration au cimetière de Differdange d'un monument en souvenir de quelque 180 victimes nazies originaires de la commune de Differdange. C'est l'architecte René Fournelle qui a dressé les plans. Le monument remplace un tombeau contenant depuis le 6 août 1945 les cendres de sept patriotes exécutés le 19 mai 1944 au camp de concentration de Natzweiler-Struthof.

**12 juillet 1974:** Inauguration du terrain de dressage pour chiens au lieu-dit «Auf den Geisenhäuserchen» au Wangert-Haut.

**16 juillet 1974:** Inauguration de la Maison Müller-Tesch à Nieder-

korn; la maison compte 31 appartements réservés aux veuves du personnel de l'Arbed. Ce projet a pu être réalisé grâce aux dons d'Edmond Müller-Tesch, vice-président de l'Arbed.

**23 juillet 1974:** Entrevue entre le ministre de la Santé Emile Krieps et le comité du syndicat intercommunal de l'Hôpital Princesse Marie-Astrid: confirmation de l'emplacement du nouvel hôpital au lieu-dit «Im Mai» à Niederkorn.

**22 août 1974:** Création, par voie d'arrêté grand-ducal, du Syndicat de l'Hôpital Intercommunal de Differdange-Pétange-Bascharage.

**11 septembre 1974:** Sous l'impulsion de Josy Jacoby, l'association «Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l.» (AEHGD) est créée à Differdange. Jusqu'à ce jour, elle a remis plus de 250 000 euros aux maisons s'occupant d'enfants handicapés au Grand-Duché.

**27 septembre 1974:** Inauguration de la crèche municipale, rue de la Gare, à Oberkorn; la maison construite en 1900 a hébergé le chef de service de la mine de fer à Oberkorn.

**30 septembre 1974:** Le ministre de la Santé Emile Krieps communique au syndicat intercommunal le programme du nouvel hôpital pour lequel 210 lits sont prévus.

**21 octobre 1974:** Le ministre de la Santé Emile Krieps se déclare d'accord avec la proposition du syndicat intercommunal d'augmenter le nombre des lits à 240 dont 30 lits de géiatrie.

**25 octobre 1974:** Décès de Franz Erpelding de Niederkorn, historien estimé pour ses innombrables fouilles au Titelberg

**26 octobre 1974:** L'administration communale met à la disposition des associations culturelles et humanitaires de Differdange la



LE CENTRE CULTUREL 'MARCEL NOPPENY' A ÉTÉ INAUGURÉ LE 24 AVRIL 1977

Maison Emile Mark, maison paternelle d'Emile Mark, léguée à la Ville de Differdange par sa sœur Ursule.

**Janvier 1975:** Les premiers statuts du syndicat intercommunal en vue de la construction d'un hôpital intercommunal sont approuvés.

**7 février 1975:** Inauguration de la nouvelle école Woiwer; plus tard, un nouveau hall sportif sera ajouté, dont l'inauguration a eu lieu le 4 mai 1994.

**15 juillet 1975:** Rudolf Kirchschlaeger, Président de la République Fédérale d'Autriche, fait une visite officielle à l'usine de Differdange.

**15 décembre 1975:** Le comité du syndicat de l'hôpital intercommunal marque son accord pour le devis de quelque 620 millions concernant la construction de l'hôpital intercommunal.

**1976:** La commune de Differdange compte 18 793 habitants.

**9 novembre 1976:** La Reine Elisabeth II d'Angleterre est reçue en visite officielle à l'usine de Differdange.

**28 novembre 1976:** Décès de l'instituteur Nicolas Kodisch de Differdange, historien estimé pour ses recherches sur l'étymologie des lieux-dits et auteur de plusieurs ouvrages sur ce sujet.

**24 avril 1977:** Inauguration du Centre Marcel Noppeney à Oberkorn; le 10 novembre 1982, le centre accueillera également le Musée Eugène Pesch qui, en 2005, sera transféré à Lasauvage.

**Août 1977:** Inauguration à Niederkorn, route de Bascharage, du Stade Jos. Hauptert. Jusqu'à cette date, le F.C. Progrès, fondé le 14 août 1919, évoluait sur un stade situé rue du Stade à Niederkorn.

**23 novembre 1977:** Premier coup de pelle du ministre de la Santé Emile Krieps en vue de la construction du nouvel hôpital intercommunal à Niederkorn.



Le mois dernier, il fallait identifier un détail de la très belle façade de l'église paroissiale de Niederkorn.

L'église de Niederkorn construite au 18<sup>e</sup> siècle étant devenue trop petite, l'administration communale de Differdange chargea en 1852 l'ingénieur Hartmann de Luxembourg d'élaborer les plans en vue de la construction d'une nouvelle église. En 1854, elle acquit le terrain approprié pour 860 francs. Le 13 février 1854, les travaux de construction furent confiés à l'entreprise Brasseur de Differdange; la pose de la première pierre eut lieu le 16 août 1854. En 1936, une association fut créée en vue de l'agrandissement de l'église. L'architecte Chr. Scholl d'Esch/Alzette elabora les plans, et en 1939 les frères Crolla furent chargés des travaux. Les travaux furent interrompus dès 1941 et repris à la fin de la seconde guerre mondiale. La nouvelle église fut consacrée le 7 juillet 1946 par l'évêque Joseph Philippe.

Le gagnant, désigné par tiré au sort, est cette fois Mme Jacqueline Ripp, habitant la rue Woiwer, Differdange, qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale, à retirer auprès du Service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

Nous vous proposons ce mois-ci un nouveau site/monument à identifier. Notez sur une carte postale ou dans un e-mail le nom de ce lieu mystérieux. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 décembre au plus tard. Administration communale secrétariat

Concours 'Curiosités de Differdange'  
BP 12 - L-4501 Differdange  
e-mail: s\_culturel@differdange.lu



## Avis concernant l'Etat Civil

À partir de ce mois de décembre, vous retrouverez la rubrique de l'Etat Civil non plus dans les pages du Déiferdang Magazin, mais dans l'Informationsblatt, le rapport analytique des séances du Conseil communal. Le prochain Informationsblatt présentant la séance du 18 octobre sera distribué à tous les ménages de Differdange dans les premiers jours de décembre.

## Aviso relativo ao estado civil

A partir do mês de Dezembro, a rubrica do estado civil deixará de ser publicada no Déiferdang Magazin, passando a constar das páginas do Informations-Blat, o relatório analítico das sessões do conselho comunal. O próximo Informations-Blat, dedicado à sessão do 18 de Outubro, será distribuído aos agregados familiares de Differdange nos primeiros dias de Dezembro.

## Bekanntmachung über den Zivilstand

Ab Dezember, werden Sie die Rubrik des Zivilstandes nicht mehr im Déiferdang Magazin finden, sondern im Informations-Blat, der analytische Bericht der Gemeinderatssitzungen. Das nächste Informations-Blat über die Gemeinderatssitzung des 18. Oktober wird anfangs Dezember an allen Haushalten ausgeteilt.

## Differdange possède un nouveau site Internet d'information



L'administration communale de Differdange vient de présenter son nouveau site **www.informationsblatt.lu** qui propose l'intégralité des débats du Conseil communal sur Internet. Une page web d'autant plus innovante qu'elle propose aussi un forum citoyen interactif, qui favorise l'implication des citoyens dans la vie de leur ville. Le site permet d'écouter les débats en version audio, un jour et demi après la séance du Conseil communal. Un outil transparent et réactif, donc, qui rend la politique communale plus accessible et qui permet d'en finir avec les délais d'attente avant la publication d'information. Par la suite apparaît aussi une retranscription des séances en luxembourgeois, ainsi que son

résumé en français. Afin d'éviter aux internautes une trop grande perte de temps, le texte est segmenté suivant les points de l'ordre du jour. Cela permet d'effectuer aisément des recherches ciblées ainsi que d'écouter les plages audio correspondantes. Le forum est quant à lui guidé par un souci de clarté et de proximité. Il permet aux administrés de se prononcer précisément sur des sujets d'actualité, ou de poser des questions directes au Collège échevinal. La seule obligation pour les participants est de valider leur nom, prénom, adresse Internet ainsi qu'un mot de passe. Développé par la société differdangeoise Espace-Net, le site est actuellement navigable en luxembourgeois. Il le sera bientôt aussi en français et en allemand.

## Cinquantenaire de la bibliothèque municipale

## Les anecdotes de la petite histoire



Du 20 au 27 novembre, la Bibliothèque municipale a fêté ses cinquante ans à travers une série de manifestations organisées par l'association 'Lieser zu Déiferdang' en collaboration avec le service culturel de la Ville de Differdange.

Lors de la séance académique du lundi 20 novembre, entre plusieurs discours officiels, les assistants ont pu sourire avec émotion en écoutant les anecdotes racontées par Marianne Gillé, l'une des premières bibliothécaires de l'institution. Nous reproduisons ci-suit quelques bouts de l'exposé de Mme Gillé en luxembourgeois. (...) Zu där Zäit hatten d'Leit nach kee fräien Zougang zu de Bicher an d'Kanner waren och nach net als Lieser erwünscht. Déi eng hu sech Reesbeschreiwunge matgeholl an hunn dann unhand vun hirer Literatur, Déiferdang fir Momenter hannert sech gelooss a si während Stonnen zu Abenteuer ginn. Anerer, déi mol net gewot hunn hirem Chef oder souguer hirer Fra ze trotzen, hunn sech Krimi- a Cowboysbicher ausgeleint a si während Stonnen zu Rebellen an Helde ginn. Literatur iwwer den 2. Weltkrich war awer

den Hauptrenner. Frae ware méi op Liebesromaner fixéiert an hu sou eng Zäit laang hiirt munchmol schweiert Schicksal vergiess a waren wéinstens fir eng kuerz Zäit entweder Fra vun engem Chefdokter oder wat nach vill besser war, eng Schlassherrin. (...)

D'Raimlechkeete vun der Bibliothék hunn net nëmmen der Vermittlung vu Bicher gedingt, si sinn an eise Musestonnen heiansdo zu engem Stréckatelier ginn, oder fir verschidde jonk Leit och zu engem Liebestreff. Viru 46 Joer war et nach net Usus, dass ee seng Frëndin oder säi Frënd mat heem geholl huet an dass d'Elteren dann an de Kino verschwonnen sinn. Nix da. (...)

Eng Kéier hu mär souguer engem Mann Schutz virum dem Krankenkontrollier ginn. Enges mueres, d'Colette an ech hatten eis grad gemittelt mat engem Buch niddergelooss, du gong mat engem Schwong d'Dier op a mat engem fierchterlech ängstlechen Ausdrock am Gesiicht kënnt e Mann eragerannt a jäizt: Verstoppt mech, verstoppt mech, de Kontrollier ass hannert mär. Et war e Mann am Krankeschäin, dee keen Ausgang hat. Natierlech hu mir him gehollef. Zwou Minutten drop flitt d'Dier erëm op an dës Kéier kount wierklech de Kontrollier. „Ass elo nët grad ee Mann era gelaf?“ Mat engem onschëllege Bléck, deen nëmme jonk Kanner hunn: „Nee, mir hu kee gesinn“, d'Dier geet erëm zou. De Kontrollier ass fort. A puer Minutten drop, huet de Schëllegen sech aus dem Liessall gewot a mat de Wieder: „Dir hutt mir d'Liewe gerett“, dréckt hien eis 5 Frang an de Grapp an huet gesot: „Hei hutt dir 5 Frang fir eng Drépp.“ (...)

## Lundis littéraires l'intelligence en livre-service

Le 27 novembre dernier a eu lieu la première soirée sous le générique 'Lundis littéraires', lors de laquelle les lecteurs ont pu faire la connaissance de l'auteure Josiane Kartheiser. Les 'Lundis littéraires' sont un cercle de lectures organisé par la Commission culturelle de la Ville de Differdange, en collaboration avec la Bibliothèque municipale.

Le principe des 'Lundis littéraires' est le suivant: Un lundi par mois, à 20h, la Bibliothèque et la Commission culturelle vous invitent à faire la connaissance d'un auteur luxembourgeois. Ces retrouvailles régulières et fructueuses entre auteurs et lecteurs seront accompagnées d'interludes musicaux, de sketches ou d'expositions. Les premiers six mois, la littérature luxembourgeoise sera à l'honneur avec 6 auteurs au programme: 27/11/2006: Josiane Kartheiser



18/12/2006: Marco Schank  
29/01/2007: Jhemp Hoscheit  
26/02/2007: Viviane Goffinet  
26/03/2006: Josy Braun  
30/04/2007: Christiane Ehlinger

Après cette période, un autre thème (p. ex. la littérature française, allemande, etc.) suivra pendant 6 mois. Les 'Lundis littéraires' se dérouleront aux dates susnommées toujours à partir de 20h, dans la salle de fêtes au 1<sup>er</sup> étage de l'Ancien Hôtel de Ville.



30

# MARCHÉ NOËL

DIFFERDANGE  
CENTRE VILLE

★ Piste de Patinage  
★ Concerts, concours et  
★ attractions journaliers

Exposition de photos :  
« Rétrospective 2006 »

★ Chalets gastronomiques

★ Crèche géante

★ Grande tombola gratuite

« 1er prix: CITROËN C1 »

(dans le cadre du 100e  
anniversaire de l'UCAD)

★ Ateliers pour jeunes

★ Fête foraine

★ plus de 40 chalets

du 8 au 24  
décembre 2006

Chaque jour de 15h00 à 19h00

sauf le 8 décembre de 15h00 à  
21h00 et le 24 décembre  
de 11h00 à 16h00

Organisation :

Ville de Differdange  
Grand-Duché de Luxembourg

ucad

un comité d'association de Differdange

fêtes

Jugendtreff  
Differdange ASBL

Co-Organisateur :

Tageblatt